Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Hiskiasz przyjął list\* z ręki posłów i przeczytał go, poszedł do domu JAHWE i rozwinął go Hiskiasz przed JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Hiskiasz przyjął ten list z ręki posłów i przeczytał go, udał się do domu JAHWE. Tam rozwinął go Hiskiasz przed JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Ezechiasz wziął list z rąk posłów, przeczytał go, wszedł do domu JAHWE i rozwinął go przed JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wziąwszy Ezechyjasz list z ręki posłów, przeczytał go, a wszedłszy do domu Pańskiego, rozciągnął go Ezechyjasz przed Panem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął Ezechiasz listy z ręki posłowej, i czytał je. I wstąpił do domu PANSKIEGO, i rozpostarł je przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz wziął list z rąk posłów i przeczytał go; następnie poszedł do świątyni Pańskiej i rozwinął go przed Panem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Hiskiasz przyjął list z rąk posłów i przeczytał go, poszedł do świątyni Pana i rozwinął go przed Panem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Ezechiasz wziął pismo z rąk posłów i je odczytał, udał się do domu Pana i rozwinął je przed JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz odebrał list od posłów i przeczytał go. Potem poszedł do świątyni JAHWE i rozwinął go przed JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz wziął list z rąk posłów i przeczytał go. Następnie udał się do Świątyni Jahwe i rozwinął go przed Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Езекія взяв книгу від послів і відкрив її перед Господом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Chiskjasz wziął list z rąk posłów i go przeczytał. Po czym Chiskjasz wszedł do Domu WIEKUISTEGO oraz rozwinął go przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Ezechiasz wziął listy z ręki posłańców i je przeczytał, po czym udał się Ezechiasz do domu JAHWE i rozwinął je przed obliczem JAHWE. |

1. 1) Wg MT: listy, być może dittografia. [↑](#footnote-ref-2)